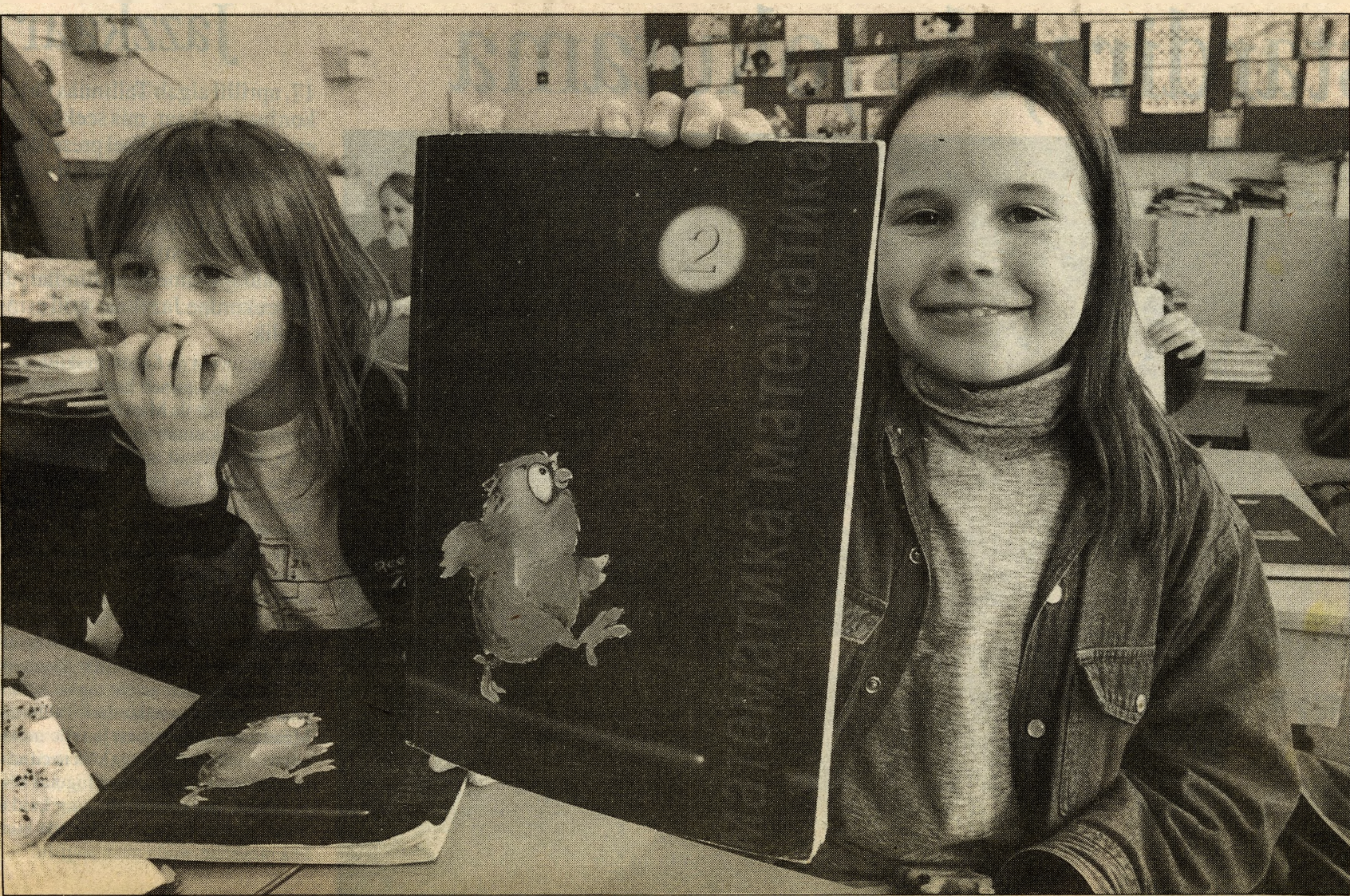




Pirita kooli II klassi lapsed murravad pead venekeelsete ülesannetega, kuigi pole seda võõrkeelt veel õppinud.

MARKO MUMM

Kimpus venekeelse töövihikuga

Pirita Majandusgümnaasiumi teise klassi lapsed lahendavad matemaatikaülesandeid venekeelsest töövihikust, sest eestikeelseid harjutusvihikuid neile ei jätkunud.

Vastu kevadet murravad võõrkeelsete tekstülesannete kallal pead veel nii mõnegi teise kooli algklassiõpilased.

Õpetaja ja vanemate abita ei suuda II klassi lapsed, kes pole vene keelt veel üldse õppinudki, matemaatika töövihikut täita. Ent kuuldavasti jäävad emad-isadki õhtuti tekstülesannete tõlkimisega hätta.

"Arvutustehetega saame hakkama," ütles üks lapsevanemaist, "kuid tekstülesanded sisaldavad nii haruldaste lindude nimesid kui ka matemaatilisi termineid." Tunnis tõlgib õpetaja küll ülesande sisu ära, kuid vanem näeb, et lapsel on raske kodust õppetükki teha, kui see ei ole tal arusaadavalt silme ees. "Ta peab väga täpselt jälgima, mida küsitakse – mida ja kui palju ära võetakse või juurde pannakse," väitis vanem, tõdedes, et venekeelne töökäsk jääb talle endalegi vahel pisut segaseks. "Kui poeg venekeelse töövihikuga koju tuli, mõtlesin, et see on ajutine õp-

pevahend, mis vahetatakse varsti eestikeelse vastu välja," rääkis ühe II klassi õpilase ema. "Minu suureks imestuseks lahendatakse aga venekeelseid ülesandeid kevadeni välja." Miks, seda ta ei tea. "Poiss ütles, et õpetaja küsis klassilt algul, kas nad tahavad venekeelset töövihikut. Kõik tõstsid muidugi käe."

Ema arvates on venekeelse õppevahendi kasutamine eesti koolis kummaline. "Pisut naljakaski, sest tekstülesannetes asendavad lapsed vene nimed Katja ja Kolja eestipäraste Katriini ja Kallega," muigas ta.

Vanemad lõikavad ja kleeбивad

Pirita Majandusgümnaasiumi II klassi õpetaja Nevi Pello sõnul oli koolil valida, kas ajada üldse läbi matemaatika töövihikuta või leppida venekeelse variandiga. "Kirjastus Avita, kellelt õppevahendeid tellisime, pakkus meile tasuta venekeelseid töövihikuid, sest eestikeelsed olid juba otsas," selgitas õpetaja. "Kuna sama kirjastuse väljaantud töövihiku I osa oli me jõuludeks läbi võtnud, ei tahtnud me poole aasta pealt tööstiili vahetada." Nevi Pello peab Avita kirjastatud ülesandekogumikku igati huvitavaks

ja kaasaegseks õppevahendiks.

"Muidugi on venekeelseid ülesandeid raske lahendada," mõõnis II klassi õpetaja, "aga oleme püüdnud töökäsu üheskoos ära tõlkida ja eesti keeles üles tähendada." Mõned lapsevanemad on tõlkeid paljundanud ja venekeelsele tekstile peale kleepinud.

Nõudjaid rohkem kui tellimusi

"Nõudlus II klassi matemaatika töövihiku, eriti selle teise osa järele oli nii suur, et ületas tellimuse," kommenteeris juhtunut kirjastuse Avita peatoimetaja Aivar Leštšinski. "Me trükkime küll alati varuks 500–1000 eksemplari, kuid seekord läksid needki kõik käiku."

Nii oligi kirjastusel hilisematele väljaostjatele pakkuda vaid venekeelseid töövihikuid. Peatoimetaja sõnul olid koolid sellise lahendusega algul päri.

Aivar Leštšinski mõistab, et venekeelse õppevahendiga ei ole II klassis kerge töötada ja palub koolidelt juhtunu pärast väga vabandust. Peatoimetaja kinnitas, et tegemist on üheainsa äärmusliku juhtumiga. Teisi töövihikuid on seni kõigile tellijaile jagunud emakeeles.

"Venekeelse õppematerjali kasutamine on hädalahendus," ütles Aivar

Leštšinski. Eestikeelsete töövihikute mõnesaja kaupa juurde trükkimine tooks kirjastusele kahju, sest ühe vihiku hinnaks tuleks nii paarsada krooni.

Töövihikute tellimused jõuavad koolidest kirjastusse haridusosakondade vahendusel. Avita kirjastuse kogemus näitab, et tellimisnumbrid muutuvad pidevalt. "Nii kummaline kui see ka ei tundu, tellitakse ühe ja sama töövihiku osasid erinev hulk," selgitas Aivar Leštšinski. "Tundub ka, et haridusosakonnad korrigeerivad õpetajate esitatud tellimusi, sest rahasumma õpikute ja töövihikute ostmiseks on ju piiratud."

Haridusministeeriumi õppekavatalituse juhataja Kersti Kaldma sõnul on õpikute–töövihikute hankimine kirjastaja ja tellija – kooli või haridusosakonna omavaheline asi. Haridusministeeriumi seisukoht on, et tuleks sõlmida kokkulepped, millest nii hankija kui ka tellija peaksid kinni pidama. Tuleb selgeks rääkida, mida täpselt ja kui palju soovitakse tellida.

"Muidugi ei ole normaalne, et eesti õpilased peavad kasutama venekeelset töövihikut," nentis Kersti Kaldma. "Ehk saaksid haridusosakonnad aidata koolidel teha olemasolevatest eestikeelsetest töövihikutest koopiad."

PILLE LIIMAL